

LICENCE MENTION LEA LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES

PARCOURS ANGLAIS-CHINOIS

Semestre 4

UE1 Langues

Présentation

Anglais

Langue, 2h, (1 ECTS)

Traduction, 1h, (1ECTS)

Laboratoire de langue, 1h semaine, (0,5 ECTS)

Chinois

Langue, 2h, (1 ECTS)

Traduction, 1h, (1ECTS)

Laboratoire de langue, 1h semaine, (0,5 ECTS)

5 crédits ECTS

Volume horaire

Travaux Dirigés : 66h

Travaux Pratiques : 22h

LV1 Anglais

Anglais : Langue écrite et orale

Présentation

Langue anglaise S4 :

Molly Chatalic, Anne Werner

TD: 24h

MCC: un oral individuel et un dossier

Ce semestre sera essentiellement consacré à la préparation à la recherche de stage, à travers un travail sur la rédaction de lettres/emails professionnels, du CV et de la lettre de motivation. Un certain nombre de séances sera également dédié à l'entretien d'embauche en anglais.

Le travail sur la langue concernera la complexification de l'expression écrite à travers des exercices de thème grammatical notamment.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Pratiques	Contrôle ponctuel	Pratique - labo de langue	30	20%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	80%	Régime général et vaut 100% pour le Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	

Anglais : Traduction

Présentation

TRADUCTION ANGLAISE SEMESTRE 4

Emmanuelle Calvarin, Anne Hellegouarch, Pascale Chamerois

En ce qui concerne la traduction de l'anglais vers le français, les semestres 3 et 4 sont la suite logique du travail mené lors des deux semestres précédents. Les étudiants travailleront sur des documents authentiques de nature variée (articles de presse, brochures, publicités, etc.).

Ce travail leur permettra de parfaire les techniques de traduction qu'ils ont commencé à acquérir en L1.

La traduction du français vers l'anglais est proposée à partir du semestre 3, tout d'abord sous la forme de thème grammatical puis par la traduction de documents authentiques. Une bonne maîtrise de la langue anglaise et une bonne connaissance de la grammaire sont nécessaires pour cet exercice.

Les documents proposés aborderont des thématiques variées (santé / migration/ anglais économique etc., culture et économie, échanges internationaux), ce qui permettra aux étudiants d'acquérir un lexique spécifique.

En cours, les étudiants seront amenés à travailler de façon individuelle ou en groupe ; un travail régulier en dehors des cours est indispensable.

Bibliographie

Bibliographie :

1) Dictionnaire unilingue anglais

Tous les étudiants devraient faire l'achat d'un dictionnaire unilingue en anglais, qui leur servira notamment pour la préparation des traductions à la maison, mais également en classe et lors de l'examen.

Sont particulièrement recommandés :

Longman Dictionary of Contemporary English, 6th Edition, by [Pearson Education](#), Pearson Longman Edition, 2014.

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition: Paperback. Oxford: OUP 2010

Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary, 8th edition, 2014.

2) Livre de vocabulaire

GANDRILLON (Daniel), *Vocabulaire Thématique Anglais-Français : le Monde d'Aujourd'hui. (Société Environnement Économie Politique Technologie Santé)*, Ellipses, 2016 (240 pages).

Ce livre présente des listes de vocabulaire et d'expression classées par thème. L'enseignant vous renverra à un chapitre en particulier selon les thèmes abordés.

3) Outils électroniques.

Le portail lexilogos.com donne accès à des outils, parmi lesquels nous recommandons particulièrement

- > le dictionnaire bilingue wordreference.com
- > le dictionnaire unilingue Merriam Webster ou Oxford Learners' Dictionary.
- > dictionnaire de synonymes en français et en anglais (Thesaurus)

Base de données : linguee.fr

4) Pour approfondir et travailler en autonomie

VERSION ET THEME

Hiernard (Jean-Marc), *Tools and Tricks: méthode et exercices de traduction en anglais*, Ellipses, coll. Optimum, 2011

THEME GRAMMATICAL

ROTGE Wilfrid et MALAVIEILLE Michèle, *Exercices de thème grammatical anglais*, PUF, 2002

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	40%	Régime général et régime spécial
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	60%	Régime général et Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	

LV2 chinois

LV2 Chinois pour confirmés

Présentation

Responsable: TIAN Yaping.

Second semestre : Pour mieux préparer le stage en L3, ce semestre consiste à faire passer la transition entre la 'théorie' vers le 'pratique' : Etude des textes sur le thème de l'économie. Apprendre à faire un CV et une lettre de recommandation en chinois. Entraînement des rédactions de courriers officiels.

Chinois confirmé : Langue écrite et orale

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	Régime général et vaut 100% pour Régime spécial d'examen
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Oral	5	20%	Régime général exclusivement
Travaux Pratiques	Contrôle ponctuel	Pratique - labo de langue	5	30%	Régime général exclusivement

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Chinois confirmé : Traduction

Présentation

ALCH413A L2 Traduction chinoise (confirmé)

Semestre 4

Responsable: Yu-Ju CHEN TANNEAU

La compétence de compréhension de l'écrit de langue chinoise sera davantage développée afin de traduire divers documents professionnels tels que site web, convention, publicité, information...par une production de qualité en anglais.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	60%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CC	Dossier		40%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	

LV2 Chinois pour débutants

Présentation

ALCH4120L2 Langue chinoise (débutant)

Semestre 4

Responsable: Yu-Ju CHEN-TANNEAU

L'objectif majeur de ce cours consiste à la maîtrise du chinois oral afin de pouvoir converser et se débrouiller dans les situations courantes (travail, tourisme...) La compétence de compréhension de l'écrit et d'expression écrite seront également renforcées.

Chinois débutant : Langue écrite et orale

Présentation

ALCH4120L2 Langue chinoise (débutant)

Semestre 4.

Responsable: Yu-Ju CHEN TANNEAU

L'objectif majeur de ce cours consiste à la maîtrise du chinois oral afin de pouvoir converser et se débrouiller dans les situations courantes (travail, tourisme...) La compétence de compréhension de l'écrit et d'expression écrite seront également renforcées.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	Régime général et vaut 100% pour le Régime spécial d'examen
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Oral	5	20%	Régime général exclusivement
Travaux Pratiques	Contrôle ponctuel	Pratique - labo de langue	5	30%	Régime général exclusivement

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Chinois débutant : Traduction

Présentation

ALCH4130 L2 Traduction chinoise (débutant)

Semestre 4

responsable: Yu-Ju CHEN TANNEAU

Compréhension et traduction chinois-anglais de textes à l'instar d'annonces publicitaires, courriels, invitations...permettront de renforcer la compétence linguistique mais aussi communicationnelle en fonction de sources et de cibles visées.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	60%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CC	Dossier		40%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	